

六旬主日

二等 紫

外邦人宗徒聖保祿、今天作我們的模範和我們的保護者（集禱徑）。我們今日聽他（自信）給我們講述他怎樣用熱切的心情、能為基督服務，並怎樣勝利地克服這麼多的困難：因為他把自己整個的信心、寄放在生活與給新來的基督之力量上。她似乎用手壓着我們，並向我們說：「我當時也是一個可憐的罪人，與你們留意，但是基督的聖寵在我身上不落了空。你們看吧！現在正輪值你們也該這樣用信心奮鬥。」

彌撒：為追隨聖保祿的芳表，我們不應因着任何的犧牲而中止於德，也不應因任何困難而起失望。在人生成千累萬的磨難中，基督教我們感覺到我們的懦弱，祂又試探我們的信心（進臺詠）。但是我們若用信德傾聽基督，並把祂的聖訓、慇懃的付諸實行，那末我們將成一塊良地，同時祂萬能的聖寵，在我們心中、將結成聖化工作的豐裕佳果（福音、領後經）。

詠 43 : 23 – 26 , 2

Exsúrge, quare obdórmis, Dómine?
exsúrge, et ne repéllas in finem: quare
fáciem tuam avértis, oblivísceris
tribulatióem nostram? adhæsit in
terra venter noster: exsúrge, Dómine,
ádiuva nos, et líbera nos. Deus,
áuribus nostris audívimus: patres
nostri annuntiavérunt nobis. Ū. Glória
Patri.

Deus, qui cónspicis, quia ex nulla
nostra actióne confidimus: concéde
propítius; ut, contra advérsa ómnia,
Doctóris géntium protectióne
muniámur. Per Dóminum nostrum.

格後 11 : 19 – 33 ; 12 : 1 – 9

Fratres: Libénter suffértis insipiéntes:
cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis
enim, si quis vos in servitútem rédigit,

進臺詠

吾主啊！求祢醒來，為何依舊沉睡呢？求祢興起，不要永遠擯棄我們。祢為何掩面，不顧我們的窘困？我們的肚腹緊附地面。求祢起來，扶助我們，營救我們。天主啊！我們親耳聽見，我們的祖先也曾向我們述說過。光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢知道我們的諸凡作為是無一可以依恃的。所以求祢恩准我們，得因異民導師聖保祿的護衛，防禦一切的阻擾。因我們主……。

書信

弟兄們：因為像你們那樣明智的人，竟也甘心容忍了那些狂妄的

si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet, - in insipiéntia dico - áudeo et ego: Hebræi sunt, et ego: Israëlitæ sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego: Minístri Christi sunt, - ut minus sápiens dico - plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. A Iudæis quínquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, perículis flúminum, perículis latrónum, perículis ex gènere, perículis ex géntibus, perículis in civitáte, perículis in solitúdine, perículis in mari, perículis in falsis frátribus: in labóre et ærúmna, in vigíliis multis, in fame et siti, in ieiúniis multis, in frigóre et nuditáte: præter illa, quæ extrínsecus sunt, instántia mea cotidiána, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infirmor? quis scandalizátur, et ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis, custodiébat civitátem Damascénórum, ut me comprehénderet: et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus eius. Si gloriári opórtet - non éxpedi quidem, - véniam autem ad visiões et revelatiões Dómini.

人！因為，若有人奴役你們，若有人侵吞你們，若有人榨取你們，若有人對你們傲慢，若有人打你們的臉，你們竟然都容忍了！我慚愧的說：在這方面好像我們太軟弱了！其實，若有人在什麼事上敢誇耀——我狂妄地說：我也敢。他們是希伯來人？我也是。他們是以色列人？我也是。他們是亞巴郎的苗裔？我也是。他們是基督的僕役？我瘋狂地說：我更是。論勞碌，我更多；論監禁，更頻繁；論拷打，過了量；冒死亡，是常事。被猶太人鞭打了五次，每次四十下少一下；受杖擊三次；被石擊一次；遭翻船三次；在深海裡度過了一日一夜；又多次行路，遭遇江河的危險、盜賊的危險、由同族來的危險、由外邦人來的危險、城中的危險、曠野裡的危險、海洋上的危險、假弟兄中的危險；勞碌辛苦，屢不得眠；忍飢受渴，屢不得食；忍受寒冷，赤身裸體；除了其餘的事以外，還有我每日的繁務，對眾教會的掛慮。誰軟弱，我不軟弱呢？誰跌倒，我不心焦呢？若必須誇耀，我就要誇耀我軟弱的事。主耶穌的天主和父，那應受頌揚於永遠的，知道我不撒謊。我在大馬士革時，阿勒達王的總督把守了大馬士革人的城，要逮捕我，而我竟被人用籃子從窗口，沿著城牆繫下，逃脫了他的手。若必須誇耀——固然無益——我就

Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, - sive in córpore néscio, sive extra corpus néscio, Deus scit - raptum huiúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio huiúsmodi hóminem, - sive in córpore, sive extra corpus néscio, Deus scit:- quóniam raptus est in paradisum: et audivit arcána verba, quæ non licet homini loqui. Pro huiúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritátem enim dicam: parco autem, ne quis me exístimet supra id, quod videt in me, aut áliquíd audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónem extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me: et dixit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perfícitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

詠 82 : 19 , 14

Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super o m n e m t e r r a m ,
Ū. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem venti.

詠 59 : 4 , 6

Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. Sana contritiónes eius, quia mota est. Ut fúgiant a fácie arcus: ut liberéntur elécti tui.

來說說主的顯現和啟示。我知道有一個在基督內的人，十四年前，被提到三層天上去——或在身內我不知道，或在身外，我也不知道，惟天主知道——我知道這人——或在身內，或在身外，我不知道，天主知道——他被提到樂園裡去，聽到了不可言傳的話，是人不能說出的。對這樣的人，我要誇耀；但為我自己，除了我的軟弱外，我沒有可誇耀的。其實，即使我願意誇耀，我也不算是狂妄，因為我說的是實話；但是，我絕口不談，免得有人估計我，超過了他在我身上所見到的，或由我所聽到的。免得我因那高超的啟示而過於高舉自己，故此在身體上給了我一根刺，就是撒殫的使者來拳擊我，免得我過於高舉自己。關於這事，我曾三次求主使它脫離我；但主對我說：「有我的恩寵為你夠了，因為我的德能在軟弱中纔全顯出來。」所以我甘心情願誇耀我的軟弱，好叫基督的德能常在我身上。

臺階詠

萬國要知道，惟獨祢的名字是天主，是全世界的唯一至高者。我的天主！求祢使他們變成輾轉的車輪，狂風吹起的碎楷。

連唱詠

祢曾使大地震動，使地裂土崩，求祢彌補裂縫，因它搖搖不定。然後祢為敬畏祢的人，豎起旗幟，

為使他們閃避仇敵的弓矢。

福音

路 8 : 4 – 15

In illo tēpore: Cum turba plūrima convenīrent, et de civitatibus properārent ad Iesum, dixit per similitūdinem: Exiit, qui séminat, semināre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiēdi, áudiat. Interrogábant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vidētes non vídeant, et audiētes non intéllegant. Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt: déinde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credētes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gáudio suscípiunt verbum: et hi radíces non habent: qui ad tempus credunt, et in tēpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus et divítiis et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiētes verbum rétinent, et fructum áfferunt in

那時候，有大夥群眾聚集了來，並有從各城來到耶穌跟前的，他就用比喻說：「有一個撒種子的，出去撒種子；他撒的時候；有的落在路旁，就被踐踏了，並有天上的飛鳥把它吃了。有的落在石頭上，一長起來，就乾枯了，因為沒有濕氣。有的落在荊棘中，荊棘同它一起長起來，把它窒息了。又有的落在好地裡，長起來，結了百倍的果實。」他說完這些話，就高呼說：「有耳聽的，就聽罷！」他的門徒問他這比喻有什麼意思。他說：「天主國的奧秘，是給你們知道的；對其餘的人，就用比喻，使那看的，卻看不見；聽的，卻聽不懂。這比喻的意思是種子是天主的話。那些在路旁的，是指那些人聽了，隨後就有魔鬼來到，從他們心中把那話奪去，使他們不至信從而得救。那些在石頭上的，是指那些人，他們聽的時候，高興地接受那話，但這些人沒有根，暫時相信，一到試探的時候，就退避了。那落在荊棘中的，是指那些聽了的人，還在中途就被掛慮、錢財及生活的逸樂所蒙蔽，沒有結出成熟的果實。那在好地裡的，是指那些以善良和誠實的心傾聽的人，他們把這話保存起來，以堅忍結出果實。」

patiéntia.

詠 16 : 5 , 6 , 7

Pérfice gressus meos in sémitis tuis,
ut non moveántur vestígia mea:
inclína aurem tuam, et exáudi verba
mea: mirífica misericórdias tuas, qui
salvos facis sperántes in te, Dómine.

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium,
vivíficet nos semper et múniat. Per
Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubíque
grátias ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus: Qui cum
unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto
unus es Deus, unus es Dóminus: non
in uníus singularitáte persónæ, sed in
uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim
de tua glória, revelánte te, crédimus,
hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto
sine differentia discretiónis sentímus.
Ut in confessióne veræ
sempiternæque Deitátis, et in persónis
proprietas, et in esséntia únitas, et in
maiestáte adorétur æquálitas. Quam
laudent Angeli atque Archángeli,
Chérubim quoque ac Séraphim: qui
non cessant clamáre cotidie, una voce
dicéntes:

詠 42 : 4

Introíbo ad altáre Dei, ad Deum, qui
lætíficat iuventútem meam.

奉獻詠

我的雙腳緊隨了祢的腳印，我的
腳步決不致蹣跚不定。求祢側耳
聽我，俯聽我的祈禱。請祢彰現
祢奇妙的慈愛，拯救信靠你的人。

密禱經

主，祈望我們所奉獻給祢的祭
祀，常常養活並護佑我們。因我
們主……。

聖三頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，
我們時時處處頌謝祢，實在是正
義而必須的，屬於我們天職，也
為我們的得救。祢與祢的獨生子
及聖神，只是一個天主，一個主；
不是單獨的一位，而是三位的一
體。因為我們依照祢的啟示相信
祢的榮福，我們無區別地也同樣
確認祢的聖子，也同樣確認聖神
共享這個光榮。為此，我們明認
聖三真實而永生的天主性：論位，
我們敬拜聖三的各一；論體，我
們敬拜聖三的無二；論尊榮，我
們敬拜聖三的均等。這聖三的尊
榮，是眾天使和總領天使們，普
知天使和熾愛天神們所虔誠歌頌
的；他們日復一日，永不休止地
同聲高呼唱：

領主詠

我就要走近天主的祭壇前，走近
我最喜悅的天主面前。

領主後經

Súpplices te rogámus, omnípotens
Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis,
tibi étiam plácitis móribus dignánter
deservíre concédas. Per Dóminum
nostrum.

全能的天主，祢既恩賜祢的聖事，
以補養我們，伏求祢再賞我們能
以中悅祢的生活方式、相宜地事
奉祢。因我們主……。